

## Assoc. Prof. NİLÜFER DENİSSOVA

### Personal Information

**Email:** ndenissova@anadolu.edu.tr

**Web:** <https://avesis.anadolu.edu.tr/ndenissova>

### International Researcher IDs

ScholarID: 8sN7P-0AAAAJ

ORCID: 0000-0003-4276-7392

Publons / Web Of Science ResearcherID: CML-5984-2022

Yoksis Researcher ID: 250323

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, Turkey 2009 - 2016

Postgraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2006 - 2008

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

Russian, C2 Mastery

### Dissertations

Doctorate, Kültür politikası ve yazın çevirisi. N.V. Gogol, Ölü Canlar yapıtı, Istanbul University, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, 2016

Postgraduate, Orhan Pamuk'un 'Kara Kitap' adlı romanının Rusça çevirisinde tümce yapılarının sentaks açısından incelenmesi, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2008

### Research Areas

Social Sciences and Humanities

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Anadolu University, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, RUS DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ, 2016 - Continues

### Courses

Dilbilime Giriş II, Undergraduate, 2019 - 2020

Çeviri Kuram ve Yöntemleri, Undergraduate, 2019 - 2020, 2017 - 2018

Leksikoloji II, Undergraduate, 2019 - 2020, 2017 - 2018

Dilbilime Giriş I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019  
Leksikoloji I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri II, Undergraduate, 2019 - 2020, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri III, Undergraduate, 2019 - 2020, 2016 - 2017, 2015 - 2016  
Dilbilimine Giriş II, Undergraduate, 2017 - 2018  
Dilbilimine Giriş I, Undergraduate, 2017 - 2018

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Turkish translations of Lolita A search in the mist**  
Denissova N.  
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, vol.66, no.3,  
pp.420-433, 2020 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **THE NOTION OF TRANSLATION NORMS IN RUSSIAN AND WESTERN ECOLE: V. KOMISSAROV VERSUS G. TOURY, A. CHESTERMAN, C. NORD**  
Denissova N.  
SÖYLEM, no.17, pp.42-54, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Translation of Chekhov's Rhizome in Vladimir Nabokov's Ada, or Ardor**  
Denissova N.  
SÖYLEM, vol.6, no.2, pp.442-456, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Dead Souls and The Divine Comedy. Intertextuality in translation.**  
Denissova N.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.22, pp.1005-1035, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Censorship and sexist discourse in Turkish and Russian translations of Civitas Solis**  
Parlak B., Denissova N.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, pp.437-459, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Preserving The Ambiguity of Gender in a Language with Grammatical Gender**  
Denissova N.  
MTM JOURNAL, no.11, pp.45-61, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Teaching translation into L2: Assessment, problems and possible solutions**  
Denissova N.  
LANGUAGE TEACHING AND EDUCATIONAL RESEARCH, vol.1, no.2, pp.187-202, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **This is (Is this?) the Turkish Literature Translations into Russian within the scope of the TEDA Project**  
Gümüştüs N. B., Denissova N.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.1, pp.61-76, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Arslan Hülya Denissova Nilüfer Bologna Process in Translation Studies BA Program Turkish Experience Journal of Teaching and Education 03 03 533 544 2014**  
Arslan H., Denissova N.  
Journal of Teaching and Education, vol.3, no.3, pp.533-544, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Hayalperestin Türkçedeki Yolculuğu Fedor Dostoyevski ve Beyaz Geceler**  
Denissova N.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.1, no.2, pp.37-65, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Rus Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Vilen Komissarov, Eşdeğerlik**  
Denissova N.  
Kriter Yayınevi, İstanbul, 2023
- II. **Kapsayıcı Çeviri İnceleme Modeli ve Uygulama Sonuçları: Devrim Öyküleri**  
Denissova N.  
in: Sosyal Bilimlerde Akademik Çalışmalar -3, Prof.Dr. Bahir Selçuk, Doç.Dr. Serdar Ünal, Doç.Dr. Yener Lütfü Mert, Editor, Duvar Yayınları, İstanbul, pp.349-366, 2021
- III. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**  
Akdağ A. I., Yıldız M., Tülek R. G., Denissova N., Selcen Aslan A.  
in: Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut, Oktay Eser, Editor, Pegem Yayıncılık, İstanbul, pp.45-67, 2021
- IV. **F.M. Dostoyevskiy, Yeraltından Notlar (Записки из подполья)**  
DENİSSOVA N.  
Kırmızı Kedi, 2020
- V. **Guzel Yakhina. Züleyha Gözlerini Açıyor (Зулейха открывает глаза)**  
DENİSSOVA N.  
Her Kitap, 2020
- VI. **Initial Steps Towards a Strong Curriculum:Turkish/Russian Translation BA Programs in Turkey**  
Denissova N.  
in: Recent Development in Education, Mariateresa Gammone, Mehmet Ali Icbay, Hasan Arslan, Editor, E-BWN, İstanbul, pp.125-135, 2017
- VII. **Güntekin Reşat Nuri Miskinler Tekkesi çev Natalia Denissova Moskova Mir Knigi 2009**  
DENİSSOVA N.  
Mir Knigi, Moskova, 2009
- VIII. **Güntekin Reşat Nuri Harabelerin çiçeği çev Natalia Denissova Moskova Mir Knigi 2009**  
DENİSSOVA N.  
Mir Knigi, Moskova, 2009

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **CAT Tools in Translation Classroom. Pros, Cons, Challenges**  
DENİSSOVA N.  
10. International Atlas Congress On Social Sciences Humanities, Turkey, 9 - 10 March 2023
- II. **Vilen Komissarov'un Çeviri Normları**  
DENİSSOVA N.  
Uluslararası Çeviribilim Araştırmaları Kongresi. BAİBÜ-ICASTIS, Turkey, 29 September - 01 October 2022
- III. **Türkiye'de Çağdaş Rus Edebiyatı Çevirileri: Bazı Yanıtlar**  
DENİSSOVA N.  
Kapadokya Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, Turkey, 15 - 17 December 2021
- IV. **Tommaso Campanella'nın ütopyası Civitas Solis'in Türkçe ve Rusça çevirilerinde cinsiyetçi söylem ve sansür Sexist discourse and censorship in Turkish and Russian translations of Tommaso Campanella's utopia: Civitas Solis**  
PARLAK B., DENİSSOVA N.  
Uluslararası Rumeli [DİL, EDEBİYAT VE ÇEVİRİ] SEMPOZYUMU, Turkey, 14 - 16 June 2021
- V. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**  
AKDAĞ A. I., YILDIZ M., TÜLEK R. G., DENİSSOVA N., SELCEN ASLAN A.  
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Turkey, 18 October 2019, pp.18-19
- VI. **Preserving the Ambiguity of Gender in a Language with Grammatical Gender**

DENİSSOVA N.

Translation AsReframing, 27 - 28 June 2019

**VII. Inclusive Scheme for Descriptive Translation Analysis**

DENİSSOVA N.

2nd International Conference on Research in Applied Linguistics, 11 - 12 October 2018

**VIII. Turkish Translations of Lolita: A Search in the Mist. <http://cmt.u-paris10.fr/programme/Axe 2>,  
Ateiler 4**

DENİSSOVA N.

1st World Congress on Translation Studies, Paris, France, 10 - 14 April 2017

**IX. Initial Steps Towards a Strong Curriculum:Turkish/Russian Translation BA Programs in Turkey.**

DENİSSOVA N., ARSLAN H.

IASSR. XI. Uluslararası Sosyal ve Davranışsal Bilimler Konferansı, 1 - 04 September 2016

**X. Türk Rönesansından Korsan Çeviri Cennetine. / Çeviri Düşüncesinin Tarihi Konferans Bildirileri**

Denissova N.

Rusya Devlet Beşeri Bilimler Üniversitesi RGGU, Moscow, Russia, 1 - 03 April 2013, vol.1, pp.226-248